

دیوید استار؛ یکه تاز فضا

آیزاک آسیموف

سعید سیمرغ



www.ketab.ir

www.ketab.ir

سرشناسه: آسیموف، ایزاک، ۱۹۲۰ - ۱۹۹۲ م. Asimov, Isaac.
عنوان و نام پدیدآور: دیوید استار؛ یکه تاز فضا/ نوشته ایزاک آسیموف؛ ترجمه سعید سیمرخ.
مشخصات نشر: تهران: کتابسرای تندیس، ۱۴۰۲.
مشخصات ظاهری: ۱۸۴ ص.
فروست: مجموعه ی لاکی استار؛ کتاب اول.
شابک: ۸-۸۵۰-۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی: فنیبا
یادداشت: عنوان اصلی: David Starr, space ranger, c1952.
موضوع: داستان های نوجوانان آمریکایی -- قرن ۲۰ م. Young adult fiction, American -- 20th century.
شناسه افزوده: سیمرخ، سعید، ۱۳۵۹ - ، مترجم
رده بندی کنگره: PS۳۵۵۱
رده بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴ [ج]
شماره کتابشناسی ملی: ۹۳۵۰۵۷۸

www.ketab.ir



دیوید استار؛ بکه تاز فضا

نویسنده: آیزاک آسیمواف

مترجم: سعید سیمرخ

چاپ دوم: زمستان ۱۴۰۳

شمارگان: ۳۰۰

چاپ: غزال

صحافی: کیمیا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۸۵۰-۸

قیمت: ۲۲۰۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر، نرسیده به خیابان استاد مطهری، خیابان حسینی‌راد، پلاک ۱۰ واحد ۲

کتابفروشی: تهران، خیابان ولی عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷

www.tandispub.com

تلفن: ۰۲۱۸۸۸۹۲۹۱۷ - ۰۲۱۸۸۹۱۳۸۷۹

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

فهرست

۹	سخنی با خوانندگان
۱۳	پیشگفتار
۱۵	آلوی مریخی
۲۵	سبد نان در آسمان
۳۵	مردانی برای کار در مزرعه‌های مریخ
۴۷	زندگی بیگانه
۵۷	وقت شام
۷۶	به سوی ماسه‌ها!
۷۹	بیگمن چیزی کشف می‌کند
۹۱	دیدار شبانه
۱۰۱	درون شکاف
۱۱۱	سرآغاز یک‌ه‌تاز فضا
۱۲۱	طوفان
۱۳۱	قطعه‌ی گم شده
۱۴۱	انجمن وارد عمل می‌شود
۱۵۳	من یک‌ه‌تاز فضا هستم
۱۶۳	یک‌ه‌تاز فضا اوضاع را به دست می‌گیرد
۱۷۳	راه حل

سخنی با خوانندگان

در روز بیست و دوم مارس سال ۱۹۵۳، آیزاک آسیموف که به نیویورک رفته بود تا با ناشران و سردبیرانش دیداری داشته باشد، قرار ملاقاتی با والتر آی. بردبری، سردبیر بخش علمی تخیلی انتشارات هارپر، فرد پل، کارگزار ادبی و دوست و همکارش داشت و پروژه‌ی جدیدی در خلال حرف زدنش آمد.

تلویزیون کم‌کم داشت جای پای خودش را در خانواده‌های آمریکایی باز می‌کرد. در آن زمان مدت‌ها از ورود رادیو به خانه‌ها گذشته و یکی از برنامه‌های محبوب رادیویی هم سریال‌هایی بود که به صورت صوتی اجرا می‌شد. حال با ورود تلویزیون، چرا نباید از این مزیت تازه بهره‌برداری می‌شد؟

سه دوست به این نتیجه رسیدند که چطور است آسیموف یک مجموعه رمان برای ساخت مجموعه‌ی تلویزیونی بنویسد و به این ترتیب، نویسنده، کارگزار و ناشر کتابی که سریال تلویزیونی از روی آن ساخته شده میلیون‌ها دلار به جیب بزنند.

اگرچه پیشنهاد وسوسه‌کننده‌ای بود، ولی آسیموف از لحاظ اخلاق حرفه‌ای تردید داشت. او بجز موارد معدودی، کیفیت محتوایی برنامه‌های تلویزیون را تأیید نمی‌کرد و در آن نشست هم این نکته را پیش کشید که فایده‌ی میلیون‌ها دلار چیست اگر منبع آن مایه‌ی شرمندگی باشد؟

در این جا بردبری به آسیموف پیشنهاد کرد از نام مستعار استفاده کند تا به حیثیت

نام آسیموف لطمه‌ای وارد نشود. آسیموف هم پذیرفت و به تقلید از کورنل وولریچ، نویسنده‌ی مورد تحسینش که برای نام مستعار، یک ملیت را برگزیده و نام ویلیام آیریش را برای خودش انتخاب کرده بود، نام پل فرنچ را برگزید.

پروژه در روز دهم ژوئن سال ۱۹۵۱ با نوشتن رمان «دیوید استار، یک‌ه‌تاز فضا» آغاز شد. چیزی که آسیموف (و البته بردبری و پل) در آن زمان نمی‌دانستند این بود که یک پروژه‌ی نوجوان‌پسند با نام «راکی جونز؛ تکاور فضا» در دست ساخت بود. به همین دلیل امکان ساخت سریال از روی مجموعه‌ی آسیموف فراهم نشد. همچنین اگرچه این نکته در هیچ منبعی درج نشده، ولی به نظر می‌رسد مجموعه رمان‌های دیوید استار نسبت به مجموعه‌ی راکی جونز فاقد برخی عناصر بصری بوده و آن را از این لحاظ در رتبه‌ای پایین‌تر از آن مجموعه قرار داده است.

آسیموف هرگز از نام مستعار بیزار بود و در مورد این یکی هم آن قدرها خوشحال نبود. پس از نوشته شدن رمان مشخص شد که امکان ساخت مجموعه از روی این رمان‌ها وجود ندارد، با این حال آسیموف نوشتن آن‌ها برای انتشار کتاب که اشکالی نداشت. به همین دلیل آسیموف تصمیم گرفت در کتاب‌های بعدی از عناصر خاص خودش مثل روبات‌های پوزیترونیک استفاده کند. به سبب این امر راحت نشان دهد که این رمان‌ها اثر آیزاک آسیموف هستند. همچنین در چاپ‌های بعدی هم دستور داد نام پل فرنچ دیگر روی جلد کتاب‌ها درج نشود و از آن پس این مجموعه رمان با نام خود آیزاک آسیموف به انتشار رسیدند.

در سال ۱۳۶۲ اولین رمان از آیزاک آسیموف با عنوان «شیخ خورشید» در ایران به چاپ رسید. این رمان ترجمه‌ای بود از «Lucky Starr and the Big Sun of Mercury» که چهارمین کتاب از مجموعه‌ی دیوید استار به شمار می‌رفت. این رمان را آقای شهریار بهترین به فارسی برگردانده و انتشارات آبنوس (شقایق فعلی) آن را منتشر کرده بود. بین سال‌های ۱۳۶۲ تا ۱۳۷۶ پنج رمان دیگر این مجموعه نیز ترجمه و منتشر شدند که در کل چهار عنوان سهم انتشارات شقایق و دو عنوان هم سهم انتشارات پاسارگاد بود (هیچ عنوانی به صورت مشترک بین دو ناشر وجود نداشت). همچنین کتاب «شیخ

خورشید» با عنوان «خورشید بزرگ عطارد» با ترجمه‌ی آقای ناصر بلیغ توسط نشر استاتید نیز منتشر شد. متأسفانه از سال ۱۳۷۶ تا بیش از یک دهه‌ی بعد ادبیات علمی-تخیلی در ایران رو به افول گذاشت و به همین دلیل بجز کتاب «شبح خورشید» کتاب‌های دیگر به چاپ‌های بعدی نرسیدند. در نتیجه آن کتاب‌ها به شدت کمیاب هستند و در مجموعه‌های خصوصی نگهداری می‌شوند.

نکته‌ای که در مورد آن ترجمه‌ها وجود دارد این است که شش کتاب به دست پنج مترجم به فارسی برگردانده شده‌اند و طبیعی است اگر ناهماهنگی‌هایی بین این آثار وجود داشته باشد. به همین دلیل به پیشنهاد سردبیر کتابسرای تندیس تصمیم بر این گرفته شد که هر شش کتاب مجموعه در قالبی هماهنگ به فارسی برگردانده شود تا این مجموعه‌ی ارزشمند دیگر از حالت نایاب بودن خارج شود و هم ناهمخوانی بین آن‌ها جبران شود.

اهمیت مجموعه دیوید استار در این است که درست پیش از آغاز عصر فضا نوشته شده و اطلاعات علمی آن‌ها به کار رفته حداکثر از داده‌هایی حاصل شده که با رصدهای تلسکوپی از سیاره‌های شمس به دست آمده، اطلاعاتی که بعدها و با ارسال کاوشگرهایی به سیاره‌های زهره و عطارد نادرست بودن برخی از آن‌ها روشن شده است. به همین دلیل این داستان‌ها می‌توانند به نوعی مسیر پیشرفت دانش ستاره‌شناسی را هم نشان دهند.

امیدوارم این مجموعه مورد توجه علاقه‌مندان به ادبیات علمی-تخیلی قرار بگیرد.

سعید سیمرخ

پاییز ۱۴۰۱